



# Horizonte 26

## Boletín de información para las personas inmigrantes en Ginebra

### Une nouvelle équipe à la réception du CCSI

La recepción del CCSI cuenta con un nuevo equipo recién formado debido a las salidas de Cathy Rossi, quien ha trabajado durante más de 20 años para el CCSI, y de Eugénie Jabakji, a quienes agradecemos por sus años de compromiso a nuestro lado. Jacqueline Casella y Leticia Coutinho les ofrecen una cálida bienvenida, respetuosa y adaptada a las necesidades específicas de cada persona. Esto fortalecerá nuestra capacidad para apoyarlos y proporcionarles la información relevante en cada situación. Con el objetivo de fortalecer el apoyo inicial, la recepción colabora constantemente con las/los asistentes sociales para proporcionar información esencial y orientarlo/as hacia las consultas adecuadas dentro de la asociación o con socios externos.

### Sesiones de información

Varias veces al año, el CCSI organiza sesiones de información colectivas en varios idiomas sobre una amplia gama de temas. Las sesiones de información son gratuitas, están abiertas a todas y todos y no requieren inscripción.

La próxima sesión de información tendrá lugar el 12 de abril a las 18.00 horas en español y se centrará en las "Ayudas familiares".

Para conocer las fechas e idiomas de las otras sesiones, puede consultar las pantallas de las salas de espera o nuestra web, donde encontrará un apartado dedicado a las sesiones de información.

### Actividades extraescolares y restaurante escolar

Según sus ingresos, tiene derecho a la gratuidad de las actividades extraescolares (parascolaire), independientemente de donde viva en

Ginebra. Esa se debe solicitar cada año. Según donde vive en Ginebra y sus ingresos, existen ayudas para el comedor. Solicite información en el CCSI para saber si puede solicitar la reducción de precio. Atención, siempre tiene que anunciar con antelación las ausencias de su hijo/a al *parascolaire* del mediodía o a las 16h.

#### Inscripciones 2024-2025

Las inscripciones para las actividades extraescolares y para el comedor se hacen entre el 20 de marzo y el 29 abril 2024. ¡NO FALTE A ESAS FECHAS! Sino su hijo/a no estará inscrito para el siguiente año escolar. Igual que el año pasado, existe una línea telefónica para los padres que no tienen una cuenta "e-démarches". Más información en la página web: [www.giap.ch](http://www.giap.ch).

### Escuela primaria: inscripción

Todo/a niño/a que vive en Ginebra tiene el derecho y el deber de ir a la escuela, independientemente que la familia tenga o no un permiso de residencia. Este año, todos/as los niños/as nacidos/as antes del 31.07.2020 deben ir a la escuela a partir del 19 de agosto 2024.

La inscripción para el año escolar 2024-2025 se realiza durante la semana del 26 de febrero al sábado 2 de marzo de 2024. Debe ponerse en contacto telefónico con la dirección de su escuela más cercana. Para realizar la inscripción debe tener un seguro médico. El CCSI se encarga de este proceso para los/las niños/as sin permiso de residencia. Solicite una cita,

venga con su documento de identidad y el de su hijo/a así como con una dirección. Él/ella podrá comenzar la escuela tan pronto este trámite realizado.

### Actividades extraescolares

¿Busca una actividad para su hijo fuera del horario escolar? ¿No está seguro de cómo organizar el cuidado de los niños durante las vacaciones escolares? ¿Quiere saber si existen subvenciones para cubrir el gasto de las actividades?

El CCSI ha preparado unos documentos que explican las diferentes posibilidades de actividades durante el año escolar y durante las vacaciones escolares. No dude en solicitar dichos documentos en su próxima visita al CCSI, o consultarlo [en nuestra web](#).

### Seguro de responsabilidad civil

El seguro de responsabilidad civil (RC) cubre los daños que usted o sus familiares directos causan a otras personas o a sus bienes (por ejemplo, su hijo rompe la ventana de su vecino mientras juega al fútbol, o usted raya otro coche en el momento de salir del parking).

Este seguro es obligatorio para inscribir a su hijo/a en la guardería, en campamentos de vacaciones, para alquilar una casa o para conducir un coche. Cuesta alrededor de CHF 120.- al año y cubre tanto a Ud. Como a sus hijos/as menores que viven con Ud. Puede contratar un seguro RC en cualquier momento del año. Solicite más información en su próxima cita en el CCSI.

## Guarderías

Es difícil encontrar una plaza en las guarderías de Ginebra. El CCSI puede ayudarle a aumentar las posibilidades de obtener una plaza, sin ninguna garantía. Si usted vive o trabaja en la ciudad de Ginebra, diríjase al Bureau d'Information de la Petite Enfance (BIPE, rue du Cendrier 8). También puede solicitar una cita en el departamento de la « Petite Enfance » de su municipio. Si este servicio no existe en el municipio donde Ud. vive, haga una pre-inscripción en las guarderías más cercanas a su domicilio y/o de su trabajo. Para la inscripción deberá presentar la póliza de seguro médico de su hijo/a.

El CCSI puede escribir una carta para apoyar su solicitud de pre-inscripción, pero no le podemos asegurar un resultado positivo: solicite una cita en la consulta *Enfance, éducation et santé*. El costo de la guardería depende de sus ingresos. Actualmente no existen ayudas para el pago de las cuotas mensuales.

## Seguro médico: subsidio

El subsidio para el seguro médico debe solicitarse cada año antes del 30 de noviembre. Si usted todavía no tiene el subsidio, solicite rápidamente una cita en el CCSI. Atención, se requieren varios documentos. Solicite en la recepción del CCSI la lista de documentos que deberá traer el día de su cita. Si Ud. tiene permiso o que le retienen los impuestos (“imposé à la source”), dígalo cuando solicite cita. En el momento en el que usted reciba el subsidio, deje una copia en la recepción del CCSI. Solicitar el subsidio no le penalizará para realizar otras gestiones, ya que el

subsidio es un derecho en base a su sueldo.

El subsidio cubre un máximo de **122.-** de la cuota mensual de los niños. Así que todos los meses usted deberá pagar la diferencia entre la cuota mensual y el subsidio. Si usted tiene seguros complementarios, usted deberá pagar la totalidad: dichos seguros no son cubiertos por el subsidio.

El trámite de registro y obtención del subsidio del seguro médico lleva tiempo, por esa razón, lo mejor es que usted mismo pague las primeras facturas de las cuotas mensuales (una vez obtenido el subsidio, dicho dinero le será reembolsado). Si no lo puede, contacte el seguro o el CCSI para intentar bloquear las facturas.

## Seguro complementario

Los seguros complementarios (LCA) no son obligatorios. Ellos pueden cubrir ciertos gastos que no están cubiertos por el seguro obligatorio (LAMal), como por ejemplo el dentista o la medicina alternativa.

¡Atención! **El subsidio del seguro médico no cubre el seguro complementario.** El coste total de dicho seguro **será a su cargo.**

Si usted contrata un seguro complementario, tiene 14 días para cancelarlo. Si por el contrario decide conservarlo, tendrá una vigencia mínima de tres años. Posteriormente, si no desea renovarlo, puede solicitar la resolución del contrato. ¡Atención! Debe hacer dicho trámite por lo menos un mes antes de la expiración del contrato.

En ambos casos, debe enviar una carta certificada a su seguro médico. Si lo desea, puede solicitar un ejemplo de carta en la recepción del CCSI.

## Examen de francés obligatorio para solicitar la regularización

Nos gustaría llamar su atención sobre un aspecto crucial de las solicitudes de regularización en Suiza. Es imprescindible que el examen de francés que elija para su solicitud de permiso de residencia sea el examen fide y no cualquier otro examen de idioma.

El examen fide está específicamente reconocido por las autoridades suizas y se considera una prueba válida de sus conocimientos de francés a efectos de solicitar un permiso de residencia. Optar por otro examen podría retrasar o complicar la tramitación de su solicitud.

Por lo tanto, le recomendamos encarecidamente que se asegure de realizar el examen fide en francés antes de presentar su solicitud de regularización en Suiza. Encontrará información detallada sobre fechas, centros de examen y procedimientos de inscripción en la [página web oficial de fide](#).

### Rectificación retención de impuestos (impôt à la source)

Su solicitud de rectificación de la retención de impuestos para 2023 debe presentarse a más tardar el **31 de marzo de 2024 a medianoche**.

Recibirá en su domicilio un formulario nominativo que deberá :

- Rellenar y firmar ;
- Enviar por correo a :

**Administration fiscale et cantonale**  
**Service de l'impôt à la source**  
**Case postale 3937**  
**1211 Genève 3**